

2:1 ΕΓΕΝΕΤΟ δε εν ταϊς ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα BECAME YET IN THE DAYS those OUT-CAME decree BESIDE it-occurred

<sup>1</sup> . And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΑΠΟΓΡΑΦΕΘΑΙ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ kaisaros augoustou apographesthai pasan tEn oikoumenEn G2541 G828 G583 G3956 G3588 G3625 n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vn Pres mid/pas a\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f CEASAR AUGUSTUS (Latin) TO-BE-being-REGISTERED EVERY THE belNG-HOMED Caesar Augustus to-be-being-registered entire the inhabited-earth

2:2 ΑΥΤΗ Η ΑΠΟΓΡΑΦΗ ΠΡΩΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ ΤΗΣ hautE hE apographE prOtE egeneto hEdemoneuontos tEs G3778 G3588 G582 G4413 G1096 G2230 G3588 pd Nom Sg f t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f vm 2Aor midD 3 Sg vp Pres Act Gen Sg m t\_ Gen Sg f this THE FROM-WRITing BEFORE-most BECAME OF-LEADershipING OF-THE registration first occurred of-being-governor

<sup>2</sup> ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

ΚΥΡΙΑΣ ΚΥΡΗΝΙΟΥ surias kurEniou G4947 G2958 n\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg m SYRIA OF-QUIRINIUS Quirinius

2:3 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΟΓΡΑΦΕΘΑΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ kai eporeuonto pantes apographesthai hekastos eis tEn idian G2532 G4198 G3956 G583 G1056 G1537 G3588 G2398 Conj vi Impf midD/pasD 3 Pl a\_ Nom Pl m vn Pres Pas a\_ Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f AND WENT ALL TO-BE-being-REGISTERED EACH INTO THE OWN

<sup>3</sup> And all went to be taxed, every one into his own city.

ΠΟΛΙΝ polin G4172 n\_ Acc Sg f city

2:4 ΑΝΕΒΗ δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρεθ εις anebE de kai iOsEph apo tEs gallilaias ek poleOs nazareth eis G305 G1161 G2532 G2501 G575 G3588 G1056 G1537 G4172 G3478 G1519 v\_ 2Aor Act 3 Sg Conj Conj ni proper Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Prep n\_ Gen Sg f ni proper Prep UP-STEPPEd YET AND JOSEPH FROM THE GALILEE OUT OF-city NAZARETH INTO went-up also

<sup>4</sup> And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΔΑΒΙΔ ΗΤΙΣ ΚΑΛΕΙΤΑΙ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΙΑ ΤΟ tEn ioudaian eis polin dabid hEtis kaleitai bEthleem dia to G3588 G2449 G1519 G4172 G1138 G3748 G2564 G965 G1223 G3588 t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Prep n\_ Acc Sg f ni proper pr Nom Sg f vi Pres Pas 3 Sg ni proper Prep t\_ Acc Sg n THE JUDEA INTO city of-DAVID WHO-ANY which-any IS-being-CALLED BETHLEHEM THRU because-of THE

ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΞ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ ΔΑΒΙΔ einai auton ex oikou kai patrias dabid G1511 G846 G1537 G3624 G2532 G3965 G1138 vn Pres vxx pp Acc Sg m Prep n\_ Gen Sg m Conj n\_ Gen Sg f ni proper of-DAVID of-David of-kindred of-David

2:5 ΑΠΟΓΡΑΨΑΘΑΙ CYN ΜΑΡΙΑΜ ΤΗ ΙΕ ΜΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗ ΑΥΤΩ ΓΥΝΑΙΚΙ apograpsthai sun mariam tE IE memnEsteumenE autO gunaikI G583 G4862 G3137 G3588 G3423 G4130 G846 G1135 vn Aor Mid Prep ni proper t\_ Dat Sg f vp Perf Pas Dat Sg f pp Dat Sg m n\_ Dat Sg f TO-BE-FROM-WRITTEN TOGETHER to-MARIAM THE HAVING-been-espoused to-him WOMAN to-be-registered togetherwith Mary

<sup>5</sup> To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

ΟΥΧ ΕΓΚΥΩ ousE egkuO G5607 G1471 vp Pres vxx Dat Sg f n\_ Dat Sg f BEING to-IN-TEEM being<sup>(f)</sup> parturient

2:6 ΕΓΕΝΕΤΟ δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραις egeneto de en to einai autous ekei eplEsthEsan ai hmerai G1096 G1161 G1722 G3588 G1511 G846 G1563 G4130 G3588 G2250 vm 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t\_ Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Pl m Adv vi Aor Pas 3 Pl t\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f BECAME YET IN THE TO-BE them there ARE-FILLED THE DAYS it-came-to-pass

<sup>6</sup> And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

ΤΟΥ ΤΕΚΕΙΝ ΑΥΤΗΝ tou tekein autEn G3588 G5088 G846 t\_ Gen Sg m v\_ 2Aor Act pp Acc Sg f OF-THE TO-BE-BRINGING-FORTH her

2:7 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΚΕΝ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΗΣ** **ΤΟΝ** **ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ**  
 kai eteken ton huion autēs ton prōtotokon  
 G2532 G5088 G3588 G5207 G846 G3588 G4416  
 Conj v\_2Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp Gen Sg f t\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m  
**AND** **she-BROUGHT-FORTH** **THE** **SON** **OF-her** **THE** **BEFORE-most-BROUGHT-FORTH**  
**firstborn**

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

**ΚΑΙ** **ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΦΑΤΝΗ** **ΔΙΟΤΙ**  
 kai esparganōsen auton kai aneklinēn auton en tē phatnē dioti  
 G2532 G4683 G846 G2532 G347 G846 G1722 G3588 G5336 G1360  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**AND** **SWADDLES** **Him** **AND** **UP-CLINES** **Him** **IN** **THE** **MANGER** **THRU-that**  
**because-that**  
**cradles**

**ΟΥΚ** **ΗΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΠΟΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ**  
 ouk ēn autois topos en tō katalumati  
 G3756 G2258 G846 G5117 G1722 G3588 G2646  
 Part Neg vi Impf vxx 3 Sg pp Dat Pl m n\_ Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n  
**NOT** **WAS** **to-them** **PLACE** **IN** **THE** **DOWN-LOOSE**  
**there-was** **caravansary**

2:8 **ΚΑΙ** **ΠΟΙΜΕΝΕΣ** **ΗΣΑΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΧΩΡΑ** **ΤΗ** **ΑΥΤΗΣ** **ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ**  
 kai poimenes ēsan en tē chōra tē autēs agraulountes  
 G2532 G4166 G2258 G1722 G3588 G5561 G3588 G846 G63  
 Conj n\_ Nom Pl m vi Impf vxx 3 Pl Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f t\_ Dat Sg f pp Dat Sg f vp Pres Act Nom Pl m  
**AND** **SHEPHERDS** **WERE** **IN** **THE** **SPACE** **to-THE** **SAME** **FIELD-COURTING**  
**ones-being-in-the-field-fold**  
**district** **the**

8 . And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

**ΚΑΙ** **ΦΥΛΑССΟΝΤΕΣ** **ΦΥΛΑΚΑΣ** **ΤΗΣ** **ΝΥΚΤΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΠΟΙΜΝΗΝ** **ΑΥΤΩΝ**  
 kai phulassontes phulakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn  
 G2532 G5442 G5438 G3588 G3571 G1909 G3588 G4167 G846  
 Conj vp Pres Act Nom Pl m n\_ Acc Pl f t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Pl m  
**AND** **GUARDING** **GUARD-houses** **OF-THE** **NIGHT** **ON** **THE** **SHEEP-herd** **OF-them**  
**maintaining** **watches** **ON-over** **THE** **flock**

2:9 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΠΕΣΤΗ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΔΟΞΑ** **ΚΥΡΙΟΥ**  
 kai idou aggelos kuriou epēstē autois kai kai doxa kuriou  
 G2532 G2400 G32 G2962 G2186 G846 G2532 G1391 G2962  
 Conj v\_2Aor Act 2 Sg n\_ Nom Sg m n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m G2962 n\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**AND** **BE-PERCEIVING** **MESSENGER** **OF-Master** **ON-STOOD** **to-them** **AND** **esteem** **OF-Master**  
**lo!** **of-Lord** **stood-by** **them** **AND** **glory** **of-Lord**

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

**ΠΕΡΙΕΛΑΜΨΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΦΟΒΟΝ** **ΜΕΓΑΝ**  
 perielampsen autous kai ephobēthēsan phobon megan  
 G4034 G846 G2532 G5399 G5401 G3173  
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj vi Aor pasD 3 Pl n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m  
**ABOUT-SHINES** **them** **AND** **THEY-WERE-afraid** **FEAR** **GREAT**

2:10 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΜΗ** **ΦΟΒΕΙΣΘΕ** **ΙΔΟΥ**  
 kai eipēn autois o aggelos mē phobeisthe idou  
 G2532 G2036 G846 G3588 G32 G3361 G5399 G2400  
 Conj v\_2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Part Neg v\_ Pres midD/pasD 2 Pl v\_2Aor Act 2 Sg  
**AND** **said** **to-them** **THE** **MESSENGER** **NO** **YE-BE-FEARING** **BE-PERCEIVING**  
**lo!** **be-ye-fearing!** **lo!**

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

**ΓΑΡ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΜΕΓΑΛΗΝ** **ΗΤΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΤΩ**  
 gar euaggelizomai hmin charan megalēn hti estai panti tō  
 G1063 G2097 G5213 G5479 G3173 G3748 G2071 G3956 G3588  
 Conj vi Pres Mid 1 Sg pp 2 Dat Pl n\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f pr Nom Sg f vi Fut vxx 3 Sg a\_ Dat Sg m t\_ Dat Sg m  
**for** **I-AM-WELL-MESSAGIZING** **to-YOU(p)** **JOY** **GREAT** **WHICH-ANY** **SHALL-BE** **to-EVERY** **THE**  
**I-am-bringing-a-well-message** **to-ye** **of-joy** **which<sup>any</sup>** **to-entire**

**ΛΑΩ**  
 laō  
 G2992  
 n\_ Dat Sg m  
**PEOPLE**

2:11 **ΟΤΙ** **ΕΤΕΧΘΗ** **ΥΜΙΝ** **ΧΗΜΕΡΟΝ** **ΩΣΤΗΡ** **ΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΧΡΙΣΤΟΣ**  
 oti etechthē hmin chēmeron ōstēr os estin christos  
 G3754 G5088 G5213 G4594 G4990 G3739 G2076 G5547  
 Conj vi Aor Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl Adv n\_ Nom Sg m pr Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n\_ Nom Sg m  
**that** **WAS-BROUGHT-FORTH** **to-YOU(p)** **toDAY** **SAVIOUR** **WHO** **IS** **ANointed**  
**to-ye** **Christ**

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

**ΚΥΡΙΟΣ** **ΕΝ** **ΠΟΛΕΙ** **ΔΑΒΙΔ**  
 kurios en polei dāvid  
 G2962 G1722 G4172 G1138  
 n\_ Nom Sg m Prep n\_ Dat Sg f ni proper  
**Master** **IN** **city** **of-DAVID**  
**Lord** **of-David**

2:12 **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΥΜΙΝ** **ΤΟ** **ΧΗΜΕΙΟΝ** **ΕΥΡΗCΕΤΕ** **ΒΡΕΦΟΣ**  
 kai touto hmin to chēmeion eurēsete brephos  
 G2532 G5124 G5213 G3588 G4592 G2147 G1025  
 Conj pd Nom Sg n pp 2 Dat Pl t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n vi Fut Act 2 Pl n\_ Acc Sg n  
**AND** **this** **to-YOU(p)** **THE** **SIGN** **YE-SHALL-BE-FINDING** **BABE**  
**to-ye**

12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

<b>ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ</b> esparganOmenon G4683 vp Perf Pas Acc Sg n <b>HAVING-been-SWADDLED</b>	<b>ΚΕΙΜΕΝΟΝ</b> keimenon G2749 vp Pres midD/pasD Acc Sg n <b>LYING</b>	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep <b>IN</b>	<b>ΤΗ</b> tE G3588 t_ Dat Sg f <b>THE</b>	<b>ΦΑΤΝΗ</b> phatnE G5336 n_ Dat Sg f <b>MANGER</b>
---	--	---	---	---

2:13 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΕΞΑΙΦΝΗΣ</b> exaiphnEs G1810 Adv <b>suddenly</b>	<b>ΕΓΕΝΕΤΟ</b> egeneto G1096 vm 2Aor midD 3 Sg <b>BECAME</b> there-came-to-be	<b>ΣΥΝ</b> sun G4862 Prep <b>TOGETHER</b> togetherwith	<b>ΤΩ</b> tO G3588 t_ Dat Sg m <b>to-THE</b> the	<b>ΑΓΓΕΛΩ</b> aggelO G32 n_ Dat Sg m <b>MESSENGER</b>	<b>ΠΛΗΘΟΣ</b> plEthos G4128 n_ Nom Sg n <b>multitude</b>	<b>ΣΤΡΑΤΙΑΣ</b> stratias G4756 n_ Gen Sg f <b>OF-host</b>
---	---	--	---	---	---	--	---

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

<b>ΟΥΡΑΝΙΟΥ</b> ouraniou G3770 a_ Gen Sg f <b>heavenly</b>	<b>ΔΙΝΟΥΝΤΩΝ</b> ainountOn G134 vp Pres Act Gen Pl m <b>PRAISING</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton G3588 t_ Acc Sg m <b>THE</b>	<b>ΘΕΟΝ</b> theon G2316 n_ Acc Sg m <b>God</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΛΕΓΟΝΤΩΝ</b> legontOn G3004 vp Pres Act Gen Pl m <b>saying</b>
--	--	---	--	--	---

2:14 <b>ΔΟΞΑ</b> doxa G1391 n_ Nom Sg f <b>esteem</b> <b>glory</b>	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep <b>IN</b>	<b>ΥΨΙΣΤΟΙΣ</b> hupsistois G5310 a_ Dat Pl n <b>HIGHest-ones</b> highest <sup>(P)</sup>	<b>ΘΕΩ</b> theO G2316 n_ Dat Sg m <b>to-God</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΕΠΙ</b> epi G1909 pp Gen Pl m <b>ON</b>	<b>ΓΗΣ</b> gEs G1093 n_ Gen Sg f <b>LAND</b> earth	<b>ΕΙΡΗΝΗ</b> eirEnE G1515 n_ Nom Sg f <b>PEACE</b>	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep <b>IN</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ</b> anthrOpois G444 n_ Dat Pl m <b>humans</b>
---	---	--	---	--	--	---	---	---	--

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

**ΕΥΔΟΚΙΑ**  
eudokia  
G2107  
n\_ Nom Sg f  
**WELL-SEEMing**  
**delight**

2:15 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΕΓΕΝΕΤΟ</b> egeneto G1096 vm 2Aor midD 3 Sg <b>BECAME</b> it-occurred	<b>ΩΣ</b> hOs G5613 G444 v_ 2Aor Act 3 Pl <b>AS</b>	<b>ΑΠΗΛΘΟΝ</b> apElthon G565 v_ 2Aor Act 3 Pl <b>FROM-CAME</b> came-away	<b>ΑΠ</b> ap G575 Prep <b>FROM</b>	<b>ΑΥΤΩΝ</b> autOn G846 pp Gen Pl m <b>them</b>	<b>ΕΙΣ</b> eis G1519 Prep <b>INTO</b>	<b>ΤΟΝ</b> ton G3588 t_ Acc Sg m <b>THE</b>	<b>ΟΥΡΑΝΟΝ</b> ouranon G3772 n_ Acc Sg m <b>heaven</b>	<b>ΟΙ</b> hoi G3588 t_ Nom Pl m <b>THE</b>
---	---	--	---	--	---	---	---	--	--

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

<b>ΑΓΓΕΛΟΙ</b> aggeloi G32 n_ Nom Pl m <b>MESSENGERS</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΟΙ</b> hoi G3588 t_ Nom Pl m <b>THE</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΙ</b> anthrOpoi G444 n_ Nom Pl m <b>humans</b>	<b>ΟΙ</b> hoi G3588 t_ Nom Pl m <b>THE</b>	<b>ΠΟΙΜΕΝΕΣ</b> poimenes G4166 n_ Nom Pl m <b>SHEPHERDS</b>	<b>ΕΙΠΟΝ</b> eipon G2036 v_ 2Aor Act 3 Pl <b>said</b>	<b>ΠΡΟΣ</b> pros G4314 Prep <b>TOWARD</b>	<b>ΔΑΔΗΛΟΥΣ</b> allElous G240 pc Acc Pl m <b>one-another</b>
--	--	--	--	--	---	---	---	--

<b>ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ</b> dielhOmen G1330 v_ 2Aor Act 1 Pl <b>WE-MAY-BE-THRU-COMING</b> we-may-be-passing-through	<b>ΔΗ</b> dE G1211 Part <b>BIND</b> by-all-means	<b>ΕΩΣ</b> heOs G2193 Conj <b>TILL</b>	<b>ΒΗΘΛΕΕΜ</b> bEthleem G965 ni proper <b>BETHLEHEM</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΙΔΩΜΕΝ</b> idOmen G1492 v_ 2Aor Act 1 Pl <b>WE-MAY-BE-PERCEIVING</b>	<b>ΤΟ</b> to G3588 t_ Acc Sg n <b>THE</b>	<b>ΡΗΜΑ</b> rEma G4487 n_ Acc Sg n <b>declaration</b>
---	---	--	---	--	---	---	---

<b>ΤΟΥΤΟ</b> touto G5124 pd Acc Sg n <b>this</b>	<b>ΤΟ</b> to G3588 t_ Acc Sg n <b>THE</b>	<b>ΓΕΓΟΝΟΣ</b> gegonos G1096 v_ 2Perf Act Acc Sg n <b>HAVING-BECOME</b> having-come-to-pass	<b>Ο</b> ho G3739 pr Acc Sg n <b>WHICH</b>	<b>Ο</b> ho G3588 t_ Nom Sg m <b>THE</b>	<b>ΚΥΡΙΟΣ</b> kurios G2962 n_ Nom Sg m <b>Master</b> Lord	<b>ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ</b> egnOrisen G1107 vi Aor Act 3 Sg <b>KNOWizES</b> makes-known	<b>ΗΜΙΝ</b> hEmin G2254 pp 1 Dat Pl <b>to-US</b>
--	---	--	--	--	--	---	--

2:16 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΗΛΘΟΝ</b> Elthon G2064 v_ 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-CAME</b>	<b>ΣΠΕΥΣΑΝΤΕΣ</b> speusantes G4692 vp Aor Act Nom Pl m <b>being-DILIGENT</b> hurrying	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΑΝΕΥΡΟΝ</b> aneuron G429 v_ 2Aor Act 3 Pl <b>THEY-UP-FOUND</b> they-found-out	<b>ΤΗΝ</b> tEn G3588 t_ Acc Sg f <b>THE</b>	<b>ΤΕ</b> te G5037 Part <b>BESIDES</b> <sup>bs</sup> both	<b>ΜΑΡΙΑΜ</b> mariam G3137 ni proper <b>MARIAM</b> Mary	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>
---	---	--	--	---	---	--	--	--

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

<b>ΤΟΝ</b> ton G3588 t_ Acc Sg m <b>THE</b>	<b>ΙΩΣΗΦ</b> iOsEph G2501 ni proper <b>JOSEPH</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΤΟ</b> to G3588 t_ Acc Sg n <b>THE</b>	<b>ΒΡΕΦΟΣ</b> brephos G1025 n_ Acc Sg n <b>BABE</b>	<b>ΚΕΙΜΕΝΟΝ</b> keimenon G2749 vp Pres midD/pasD Acc Sg n <b>LYING</b>	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep <b>IN</b>	<b>ΤΗ</b> tE G3588 t_ Dat Sg f <b>THE</b>	<b>ΦΑΤΝΗ</b> phatnE G5336 n_ Dat Sg f <b>MANGER</b>
---	---	--	---	---	--	---	---	---

2:17 <b>ΙΔΟΝΤΕΣ</b> idontes G1492 v_ 2Aor Act Nom Pl m <b>PERCEIVING</b> perceiving-it	<b>ΔΕ</b> de G1161 Conj <b>YET</b>	<b>ΔΙΕΓΝΩΡΙΣΑΝ</b> diegnOrisan G1232 vi Aor Act 3 Pl <b>THEY-THRU-KNOWize</b> they-make-known-abroad	<b>ΠΕΡΙ</b> peri G4012 Prep <b>ABOUT</b> concerning	<b>ΤΟΥ</b> tou G3588 t_ Gen Sg n <b>THE</b>	<b>ΡΗΜΑΤΟΣ</b> rEmatos G4487 n_ Gen Sg n <b>declaration</b>	<b>ΤΟΥ</b> tou G3588 t_ Gen Sg n <b>THE</b>
---	--	---	--	---	---	---

17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

<b>ΛΑΛΗΘΕΝΤΟΣ</b> lalEthentos G2980 vp Aor Pas Gen Sg n <b>BEING-TALKED</b> being-spoken	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> autois G846 pp Dat Pl m <b>to-them</b>	<b>ΠΕΡΙ</b> peri G4012 Prep <b>ABOUT</b> concerning	<b>ΤΟΥ</b> tou G3588 t_ Gen Sg n <b>THE</b>	<b>ΠΑΙΔΙΟΥ</b> paidiou G3813 n_ Gen Sg n <b>little-boy</b>	<b>ΤΟΥΤΟΥ</b> toutou G5127 pd Gen Sg n <b>this</b>
---	--	--	---	--	--

2:18 **ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ**  
 kai pantes hoi akousantes ethaumasan peri tOn G3588 G2980  
 G2532 G3956 G3588 G191 G2296 G4012 G3588 G2980  
 Conj a\_ Nom Pl m t\_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep t\_ Gen Pl n vp Aor Pas Gen Pl n  
**AND ALL THE ones-HEARing ones-hearing MARVEL ABOUT THE BEING-TALKED being-spoken**

18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

**ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΟΙΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ**  
 hupo tOn poimenOn pros autous  
 G5259 G3588 G4166 G4314 G846  
 Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m Prep pp Acc Pl m  
**by THE SHEPHERDS TOWARD them**

2:19 **Η ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΠΑΝΤΑ ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΥΣΑ**  
 hE de mariam panta suneterei ta rEmata tauta sumballousa  
 G3588 G1161 G3137 G3956 G4933 G3588 G4487 G5023 G4820  
 t\_ Nom Sg f G1161 G3137 ni proper a\_ Acc Pl n vi Impf Act 3 Sg t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n pd Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg f  
**THE YET MARIAM ALL TOGETHER-KEPT THE declarations these TOGETHER-CASTING parleying-them**

19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

**ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΗΣ**  
 en tE kardia autEs  
 G1722 G3588 G2588 G846  
 Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pp Gen Sg f  
**IN THE HEART OF-her**

2:20 **ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΟΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΔΟΞΑΖΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ ΤΟΝ**  
 kai epestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton  
 G2532 G1994 G3588 G4166 G1392 G2532 G134 G3588  
 Conj vi Aor Act 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m t\_ Acc Sg m  
**AND ON-TURN turn-back THE SHEPHERDS esteemizing glorifying AND PRAISING THE**

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

**ΘΕΟΝ ΕΠΙ ΠΑΣΙΝ ΟΙΣ ΗΚΟΥΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΘΩΣ ΕΛΑΛΗΘΗ ΠΡΟΣ**  
 theon epi pasin hois ekousan kai eidon kathOs elalEthE pros  
 G2316 G1909 G3956 G3739 G191 G2532 G1492 G2531 G2980 G4314  
 n\_ Acc Sg m Prep G1909 a\_ Dat Pl n pr Dat Pl n vi Aor Act 3 Pl Conj v\_ 2Aor Act 3 Pl Adv vi Aor Pas 3 Sg Prep  
**God ON ALL to-WHICH which THEY-HEAR AND PERCEIVED according-AS WAS-TALKED TOWARD it-was-spoken**

**ΑΥΤΟΥΣ**  
 autous  
 G846  
 pp Acc Pl m  
**them**

2:21 **ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ ΗΜΕΡΑΙ ΟΚΤΩ ΤΟΥ ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ**  
 kai ote eplEthEsan hEmeraI oktO tou peritemein to paidion  
 G2532 G3753 G4130 G2250 G3638 G3588 G4059 G3588 G3813  
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl n\_ Nom Pl f a\_ Nom t\_ Gen Sg m v\_ 2Aor Act t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
**AND when ARE-FILLED are-fulfilled DAYS EIGHT OF-THE TO-BE-ABOUT-CUTTING to-be-circumcising THE little-boy**

21 . And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

**ΚΑΙ ΕΚΛΗΘΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΙΗΣΟΥΣ ΤΟ ΚΛΗΘΕΝ ΥΠΟ**  
 kai eklEthE to onoma autou iEsous to to kLethen hupo  
 G2532 G2564 G3588 G3686 G846 G2424 G3588 G2564 G5259  
 Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg n pp Gen Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep  
**AND WAS-CALLED THE NAME OF-Him JESUS THE BEING-CALLED by**

**ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΡΟ ΤΟΥ ΣΥΛΛΗΦΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ**  
 tou aggelou pro tou sullEphthEnai auton en tE koilia  
 G3588 G32 G4253 G3588 G4815 G846 G4253 G1722 G3588 G2836  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Gen Sg m vn Aor Pas pp Acc Sg m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**THE MESSENGER BEFORE THE TO-BE-TOGETHER-GOTTEN Him IN THE CAVITY womb**

2:22 **ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ ΔΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΑΥΤΗΣ ΚΑΤΑ**  
 kai ote eplEthEsan hai hEmeraI tou katharismou autEs kata  
 G2532 G3753 G4130 G3588 G2250 G3588 G2512 G846 G2596  
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl t\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Gen Sg f Prep  
**AND when ARE-FILLED are-fulfilled THE DAYS OF-THE cleansing OF-her according-to**

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

**ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΜΩΣΕΩΣ ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΡΑΤΗΣΑΙ**  
 ton nomon mOseOs anEgagon auton eis ierosoluma parastEsai  
 G3588 G3551 G3475 G321 G846 G1519 G2414 G3936  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m n\_ Gen Sg m v\_ 2Aor Act 3 Pl Att pp Acc Sg m Prep n\_ Acc Sg f vn Aor Act  
**THE LAW OF-MOSES THEY-UP-LED they-brought-up Him INTO JERUSALEM TO-BESIDE-STAND to-present-him**

**ΤΩ ΚΥΡΙΩ**  
 to kuriO  
 G3588 G2962  
 t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m  
**to-THE Master Lord**

2:23 **ΚΑΘΩΣ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΕΝ** **ΝΟΜΩ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΟΤΙ** **ΠΑΝ** **ΑΡΧΕΝ**  
 kathOs gegraptai en nomO kuriou hoti pan arsen  
 G2531 G1125 G1722 G3551 G2962 G3754 G3956 G730  
 Adv vi Perf Pas 3 Sg Prep n\_ Dat Sg m n\_ Gen Sg m Conj a\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
 according-AS it-HAS-been-WRITTEN IN LAW OF-Master of-Lord that EVERY MALE

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

**ΔΙΑΝΟΙΓΟΝ** **ΜΗΤΡΑΝ** **ΑΓΙΟΝ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΚΑΘΗΘΕΤΑΙ**  
 dianoi gon mEtran agion to kuriO klEthEsetai  
 G1272 G3388 G40 G3588 G2962 G2564  
 vp Pres Act Nom Sg n n\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg n t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
 THRU-UP-OPENING matrix HOLY to-THE Master Lord SHALL-BE-BEING-CALLED  
 opening-up

2:24 **ΚΑΙ** **ΤΟΥ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΘΥΣΙΑΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΝΟΜΩ**  
 kai tou dounai thusian kata to eirEmenon en nomO  
 G2532 G3588 G1325 G2378 G2596 G3588 G2046 G1722 G3551  
 Conj t\_ Gen Sg m v\_ 2Aor Act n\_ Acc Sg f Prep t\_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n Att Prep n\_ Dat Sg m  
 AND OF-THE TO-GIVE SACRIFICE according-to THE HAVING-been-declarED IN LAW

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

**ΚΥΡΙΟΥ** **ΖΕΥΓΟΣ** **ΤΡΥΓΟΝΩΝ** **Η** **ΔΥΟ** **ΝΕΟCCΟΥC** **ΠΕΡΙCΤΕΡΩΝ**  
 kuriou zeugos trugonOn H duo neoccouc pericEterwn  
 G2962 G2201 G5167 G3778 G1417 G3502 G4058  
 n\_ Gen Sg m n\_ Nom Sg n n\_ Gen Pl f Part a\_ Nom n\_ Acc Pl m n\_ Gen Pl f  
 OF-Master of-Lord YOKE OF-COO-ers OR TWO YOUNGlings OF-DOVES  
 of-Lord pair of-turtle-doves

2:25 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΗΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟC** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **Ω** **ΟΝΟΜΑ** **CΙΜΕΩΝ**  
 kai idou en anthrOpos en ieroucalEm o onoma Cimeon  
 G2532 G2400 G2258 G444 G1722 G2419 G3739 G3686 G4826  
 Conj v\_ 2Aor Act 2 Sg vi Impf vxx 3 Sg n\_ Nom Sg m Prep ni proper pr Dat Sg m n\_ Nom Sg n ni proper  
 AND BE-PERCEIVING WAS there-was human IN JERUSALEM to-WHOM NAME SIMEON  
 lo !

25 . And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

**ΚΑΙ** **Ο** **ΑΝΘΡΩΠΟC** **ΟΥΤΟC** **ΔΙΚΑΙΟC** **ΚΑΙ** **ΕΥΛΑΒΗC** **ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟC**  
 kai o anthrOpos houtoc dikaioc kai eulabEc proCdechomenoc  
 G2532 G3588 G444 G3778 G1342 G2532 G2126 G4327  
 Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pd Nom Sg m a\_ Nom Sg m Conj a\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m  
 AND THE human this JUST AND pious TOWARD-RECEIVING  
 anticipating

**ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ** **ΤΟΥ** **ΙCΡΑΗΛ** **ΚΑΙ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΑΓΙΟΝ** **ΗΝ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΝ**  
 paraklesin tou israEl kai pneuma agion en ep auton  
 G3874 G3588 G2474 G2532 G4151 G40 G2258 G1909 G846  
 n\_ Acc Sg f t\_ Gen Sg m ni proper Conj n\_ Nom Sg n a\_ Acc Sg n vi Impf vxx 3 Sg Prep pp Acc Sg m  
 BESIDE-CALLing OF-THE ISRAEL AND spirit HOLY WAS ON him  
 consolation

2:26 **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΕΧΡΗΜΑΤΙCΜΕΝΟΝ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟC** **ΤΟΥ**  
 kai en autO kechrEmatismenon upo tou pneumatoc tou  
 G2532 G2258 G846 G5537 G5259 G3588 G4151 G3588  
 Conj En vi Impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m vp Perf Pas Nom Sg n Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n t\_ Gen Sg n  
 AND WAS it-was to-him HAVING-been-apprizED by THE spirit THE  
 having-been-apprised

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

**ΑΓΙΟΥ** **ΜΗ** **ΙΔΕΙΝ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΠΡΙΝ** **Η** **ΙΔΗ** **ΤΟΝ**  
 agiou mE idein thanaton prin h E idE ton  
 G40 G3361 G1492 G2288 G4250 G2228 G1492 G3588  
 a\_ Gen Sg n Part Neg v\_ 2Aor Act n\_ Acc Sg m Adv Part v\_ 2Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg m  
 HOLY NO TO-BE-PERCEIVING DEATH ERE OR he-MAY-BE-PERCEIVING THE  
 to-be-being-acquainted-with

**ΧΡΙCΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ**  
 christon kuriou  
 G5547 G2962  
 n\_ Acc Sg m n\_ Gen Sg m  
 ANOINTED OF-Master  
 Christ of-Lord

2:27 **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΙΕΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**  
 kai elthen en to pneumati eiC to hieron kai en  
 G2532 G2064 G1722 G3588 G4151 G1519 G3588 G2411 G2532 G1722  
 Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj Prep  
 AND he-CAME IN THE spirit INTO THE SACRED-place AND IN  
 sanctuary

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

**ΤΩ** **ΕΙCΑΓΑΓΕΙΝ** **ΤΟΥC** **ΓΟΝΕΙC** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΤΟΥ** **ΠΟΙΗCΑΙ**  
 to eisagagein touc goneiC to paidion iEoun tou poiEasai  
 G3588 G1521 G3588 G1118 G3588 G3813 G2424 G3588 G4160  
 t\_ Dat Sg m v\_ 2Aor Act t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m vn Aor Act  
 THE TO-BE-INTO-LEADING THE parents THE little-boy JESUS OF-THE TO-DO  
 to-be-bringing-in

**ΑΥΤΟΥC** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΙΘΙCΜΕΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΝΟΜΟΥ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
 autouc kata to eithismenon tou nomou peri autou  
 G846 G2596 G3588 G1480 G3588 G3551 G4012 G846  
 pp Acc Pl m Prep t\_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep pp Gen Sg m  
 them according-to THE HAVING-been-acCUSTOMED OF-THE LAW ABOUT Him  
 having-been-accustomed concerning

2:28 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΔΕΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟ** **ΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΑΓΚΑΛΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**  
 kai autos edexato auto eis tas agkalas autou kai  
 G2532 G846 G1209 G846 G1519 G3588 G43 G846 G2532  
 Conj pp Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Acc Sg n Prep t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f pp Gen Sg m Conj  
**AND** **he** **RECEIVES** **Him** **INTO** **THE** **CLASP-in-arms** **OF-him** **AND**  
 also he RECEIVES Him INTO THE CLASP-in-arms clasping-him-in-arms OF-him AND

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

**ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ**  
 eulogEsen ton theon kai eipen  
 G2127 G3588 G2316 G2532 G2036  
 vi Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg  
**blesSES** **THE** **God** **AND** **said**  
 he-blesses THE God AND said

2:29 **ΝΥΝ** **ΑΠΟΛΥΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΣΟΥ** **ΔΕΣΠΟΤΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ**  
 nun apolueis ton doulon sou despota kata to  
 G3568 G630 G3588 G3588 G1401 G4675 G1203 G2596 G3588  
 Adv vi Pres Act 2 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m n\_ Voc Sg m Prep t\_ Acc Sg n  
**NOW** **YOU-ARE-FROM-LOOSING** **THE** **SLAVE** **OF-YOU** **OWNer !** **according-to** **THE**  
 you-are-dismissing THE SLAVE OF-YOU OWNer ! according-to THE

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

**ΡΗΜΑ** **ΣΟΥ** **ΕΝ** **ΕΙΡΗΝΗ**  
 rEma sou en eirEnE  
 G4487 G4675 G1722 G1515  
 n\_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg Prep n\_ Dat Sg f  
**declaration** **OF-YOU** **IN** **PEACE**

2:30 **ΟΤΙ** **ΕΙΔΟΝ** **ΟΙ** **ΟΦΘΑΛΜΟΙ** **ΜΟΥ** **ΤΟ** **ΣΩΤΗΡΙΟΝ** **ΣΟΥ**  
 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sOTerion sou  
 G3754 G1492 G3588 G3788 G3450 G3588 G4992 G4675  
 Conj v\_ 2Aor Act 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg  
**that** **PERCEIVED** **THE** **VIEWers** **OF-ME** **THE** **SAVing** **OF-YOU**  
 that PERCEIVED THE VIEWers eyes OF-ME THE SAVING salvation OF-YOU

30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 **Ο** **ΗΤΟΙΜΑΣΑΣ** **ΚΑΤΑ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΛΑΩΝ**  
 ho hEtoimasas kata prosOpon pantOn tOn laOn  
 G3739 G2090 G2596 G4383 G3956 G2992 G2992  
 pr Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg Prep n\_ Acc Sg n a\_ Gen Pl m t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
**WHICH** **YOU-make-READY** **according-to** **face** **OF-ALL** **THE** **PEOPLES**  
 WHICH YOU-make-READY according-to suiting face OF-ALL THE PEOPLES

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 **ΦΩΣ** **ΕΙΣ** **ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ** **ΕΘΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΟΣΑΝ** **ΛΑΟΥ** **ΣΟΥ** **ΙΣΡΑΗΛ**  
 phOs eis apokalupsin ethnOn kai doxan laou sou israEl  
 G5457 G1519 G602 G1484 G2532 G1391 G2992 G4675 G2474  
 n\_ Nom Sg n Prep n\_ Acc Sg f n\_ Gen Pl n Conj n\_ Acc Sg f n\_ Gen Sg m pp 2 Gen Sg ni proper  
**LIGHT** **INTO** **FROM-COVERing** **OF-NATIONS** **AND** **esteem** **OF-PEOPLE** **OF-YOU** **ISRAEL**  
 LIGHT INTO FROM-COVERing revelation OF-NATIONS AND esteem glory OF-PEOPLE OF-YOU ISRAEL

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΙΩΣΗΦ** **ΚΑΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕΣ** **ΕΠΙ**  
 kai en iOsEph kai hE mEtEr autou thaumazontEs epi  
 G2532 G2258 G2501 G2532 G3588 G3384 G846 G2296 G1909  
 Conj vi Impf vxx 3 Sg ni proper Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m Prep  
**AND** **WAS** **JOSEPH** **AND** **THE** **MOTHER** **OF-Him** **MARVELING** **ON**  
 AND WAS JOSEPH AND THE MOTHER OF-Him MARVELING ON

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

**ΤΟΙΣ** **ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
 tois laloumenois peri autou  
 G3588 G2980 G4012 G846  
 t\_ Dat Pl n vp Pres Pas Dat Pl n Prep pp Gen Sg m  
**THE** **beING-TALKED** **ABOUT** **Him**  
 THE beING-spoken being-spoken ABOUT concerning Him

2:34 **ΚΑΙ** **ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΣΙΜΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΤΗΝ** **ΜΗΤΕΡΑ**  
 kai eulogEsen autous simeOn kai eipen pros mariam tEn mEtera  
 G2532 G2127 G846 G4826 G2532 G2036 G4314 G3137 G3588 G3384  
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m ni proper Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**AND** **blesSES** **them** **SIMEON** **AND** **said** **TOWARD** **MARIAM** **THE** **MOTHER**  
 AND blesSES them SIMEON AND said TOWARD MARIAM THE MOTHER

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

**ΑΥΤΟΥ** **ΙΔΟΥ** **ΟΥΤΟΣ** **ΚΕΙΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΠΤΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ** **ΠΟΛΛΩΝ**  
 autou idou houtos keitai eis ptOsin kai anastasin pollOn  
 G846 G2400 G3778 G2749 G1519 G4431 G2532 G386 G4501 G4183  
 pp Gen Sg m v\_ 2Aor Act 2 Sg pp Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n\_ Acc Sg f Conj n\_ Acc Sg f a\_ Gen Pl m  
**OF-Him** **BE-PERCEIVING** **this-One** **IS-LYING** **INTO** **FALL** **AND** **UP-STANDIng** **OF-MANY**  
 OF-Him BE-PERCEIVING lo ! this-One IS-LYING INTO FALL AND UP-STANDIng rising OF-MANY

**ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΣΡΑΗΛ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΣΗΜΕΙΟΝ** **ΑΝΤΙΛΕΓΟΜΕΝΟΝ**  
 en tO israEl kai eis sEmeion antilegomenon  
 G1722 G3588 G2474 G2532 G1519 G4592 G483  
 Prep t\_ Dat Sg m ni proper Conj Prep n\_ Acc Sg n vp Pres Pas Acc Sg n  
**IN** **THE** **ISRAEL** **AND** **INTO** **SIGN** **beING-contradictED**

2:35 **ΚΑΙ** **ΣΟΥ** **ΔΕ** **ΑΥΤΗΣ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΔΙΕΛΕΥCΕΤΑΙ** **ΡΟΜΦΑΙΑ** **ΟΠΩC**  
 kai sou de autEs tEn psuchEn dieleuSetai romphaia hopOs  
 G2532 G4675 G1161 G846 G3588 G5590 G1330 G4501 G3704  
 Conj pp 2 Gen Sg Conj pp Gen Sg f t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vi Fut midD 3 Sg n\_ Nom Sg f Adv  
**AND** **OF-YOU** **YET** **SAME** **THE** **soul** **SHALL-BE-THRU-COMING** **SABER** **WHICH-how**  
 also OF-YOU YET SAME selfown THE soul SHALL-BE-THRU-COMING shall-be-passing-through SABER saber-blade WHICH-how so-that

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

<b>ΑΝ</b> an G302 Part	<b>ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΕΩΣΙΝ</b> apokaluphthOsin G601 vs Aor Pas 3 Pl	<b>ΕΚ</b> ek G1537 Prep	<b>ΠΟΛΛΩΝ</b> pollOn G4183 a_ Gen Pl f	<b>ΚΑΡΔΙΩΝ</b> kardiOn G2588 n_ Gen Pl f	<b>ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ</b> dialogismoi G1261 n_ Nom Pl m
<b>EVER</b>	<b>MAY-BE-BEING-FROM-COVERED</b> may-be-being-revealed	<b>OUT</b>	<b>OF-MANY</b>	<b>HEARTS</b>	<b>THRU-accounts</b> reasonings

2:36 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΗΝ</b> En G2258 vi Impf vxx 3 Sg	<b>ΑΝΝΑ</b> hanna G451 n_ Nom Sg f	<b>ΠΡΟΦΗΤΙΣ</b> prophEtis G4398 n_ Nom Sg f	<b>ΘΥΓΑΤΗΡ</b> thugatEr G2364 n_ Nom Sg f	<b>ΦΑΝΟΥΗΛ</b> phanouEI G5323 ni proper	<b>ΕΚ</b> ek G1537 Prep	<b>ΦΥΛΗΣ</b> phulEs G5443 n_ Gen Sg f	<b>ΑΣΗΡ</b> asEr G768 ni proper
<b>AND</b>	<b>WAS</b> there-was	<b>ANNA</b> Hannah	<b>BEFORE-AVERess</b> prophetess	<b>DAUGHTER</b>	<b>of-PHANUEL</b> of-Phanuel	<b>OUT</b>	<b>OF-tribe</b>	<b>of-ASER</b> of-Asher

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phaniel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

<b>ΑΥΤΗ</b> autE G846 pp Nom Sg f	<b>ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ</b> probebEkuia G4260 vp Perf Act Nom Sg f	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep	<b>ΗΜΕΡΑΙΣ</b> hEmerais G2250 n_ Dat Pl f	<b>ΠΟΛΛΑΙΣ</b> pollais G4183 a_ Dat Pl f	<b>ΖΗΣΑΣΑ</b> zEsasa G2198 vp Aor Act Nom Sg f	<b>ΕΤΗ</b> etE G2094 n_ Acc Pl n	<b>ΜΕΤΑ</b> meta G3326 Prep
<b>this-one</b> she	<b>HAVING-BEFORE-STEPPED</b> one-having-advanced	<b>IN</b>	<b>DAYS</b>	<b>MANY</b>	<b>LIVIng</b>	<b>YEARS</b>	<b>WITH</b>

<b>ΑΝΔΡΟΣ</b> andros G435 n_ Gen Sg m	<b>ΕΠΤΑ</b> hepta G2033 a_ Nom	<b>ΑΠΟ</b> apo G575 Prep	<b>ΤΗΣ</b> tEs G3588 t_ Gen Sg f	<b>ΠΑΡΘΕΝΙΑΣ</b> parthenias G3932 n_ Gen Sg f	<b>ΑΥΤΗΣ</b> autEs G846 pp Gen Sg f
<b>MAN</b> husband	<b>SEVEN</b>	<b>FROM</b>	<b>THE</b>	<b>virginity</b>	<b>OF-her</b>

2:37 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΑΥΤΗ</b> autE G846 pp Nom Sg f	<b>ΧΗΡΑ</b> chEra G5503 n_ Nom Sg f	<b>ΩΣ</b> hOs G5613 Adv	<b>ΕΤΩΝ</b> etOn G2094 n_ Gen Pl n	<b>ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΤΤΑΡΩΝ</b> ogdoEkontatessarOn G3589 a_ Gen Pl n	<b>Η</b> hE G3739 pr Nom Sg f	<b>ΟΥΚ</b> ouk G3756 Part Neg
<b>AND</b>	<b>she</b>	<b>WIDOW</b>	<b>AS</b>	<b>OF-YEARS</b>	<b>EIGHTy-FOUR</b>	<b>WHO</b>	<b>NOT</b>

37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

<b>ΑΦΙΣΤΑΤΟ</b> aphistato G868 vi Impf midD/pasD 3 Sg	<b>ΑΠΟ</b> apo G575 Prep	<b>ΤΟΥ</b> tou G3588 t_ Gen Sg n	<b>ΙΕΡΟΥ</b> hierou G2411 n_ Gen Sg n	<b>ΝΗΣΤΕΙΑΣ</b> nEsteias G3521 n_ Dat Pl f	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΔΕΗΣΕΣΙΝ</b> deEsesin G1162 n_ Dat Pl f	<b>ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ</b> latreuouSa G3000 vp Pres Act Nom Sg f
<b>is-FROM-STOOD</b> withdraws	<b>FROM</b>	<b>THE</b>	<b>SACRED-place</b> sanctuary	<b>to-fasts</b>	<b>AND</b>	<b>to-petitions</b> petitions	<b>offerIng-DIVINE-SERVICE</b> offering-divine-service

<b>ΝΥΚΤΑ</b> nukta G3571 n_ Acc Sg f	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΗΜΕΡΑΝ</b> hEmeran G2250 n_ Acc Sg f
<b>NIGHT</b>	<b>AND</b>	<b>DAY</b>

2:38 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΑΥΤΗ</b> autE G846 pp Nom Sg f	<b>ΑΥΤΗ</b> autE G846 pp Dat Sg f	<b>ΤΗ</b> tE G3588 t_ Dat Sg f	<b>ΩΡΑ</b> hOra G5610 n_ Dat Sg f	<b>ΕΠΙΣΤΑΣΑ</b> epistasa G2186 v_ 2Aor Act Nom Sg f	<b>ΑΝΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ</b> anthOmologeito G437 vi Impf midD/pasD 3 Sg	<b>ΤΩ</b> tO G3588 t_ Dat Sg m
<b>AND</b>	<b>SAME</b> she	<b>this</b>	<b>THE</b>	<b>HOUR</b>	<b>ON-STANDIng</b> standing-by	<b>she-INSTEAD-avowED</b> she-made-a-response	<b>to-THE</b>

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

<b>ΚΥΡΙΩ</b> kuriO G2962 n_ Dat Sg m	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΕΛΑΛΕΙ</b> elalei G2980 vi Impf Act 3 Sg	<b>ΠΕΡΙ</b> peri G4012 Prep	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autou G846 pp Gen Sg m	<b>ΠΑΣΙΝ</b> pasin G3956 a_ Dat Pl m	<b>ΤΟΙΣ</b> tois G3588 t_ Dat Pl m	<b>ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙC</b> prosdEchomenois G4327 vp Pres midD/pasD Dat Pl m
<b>Master</b> Lord	<b>AND</b>	<b>TALKED</b> spoke	<b>ABOUT</b> concerning	<b>Him</b>	<b>to-ALL</b>	<b>THE</b>	<b>ones-TOWARD-RECEIVING</b> ones-anticipating

<b>ΛΥΤΡΩCΙΝ</b> lutrOsin G3085 n_ Acc Sg f	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep	<b>ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ</b> ierouCAlEm G2419 ni proper
<b>LOOSening</b> redemption	<b>IN</b>	<b>JERUSALEM</b>

2:39 <b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΩC</b> hOs G5613 Adv	<b>ΕΤΕΛΕCΑΝ</b> etelesan G5055 vi Aor Act 3 Pl	<b>ΑΠΑΝΤΑ</b> hapanta G537 a_ Acc Pl n	<b>ΤΑ</b> ta G3588 t_ Acc Pl n	<b>ΚΑΤΑ</b> kata G2596 Prep	<b>ΤΟΝ</b> ton G3588 t_ Acc Sg m	<b>ΝΟΜΟΝ</b> nomon G3551 n_ Acc Sg m	<b>ΚΥΡΙΟΥ</b> kuriou G2962 n_ Gen Sg m
<b>AND</b>	<b>AS</b>	<b>THEY-FINISH</b> they-accomplish	<b>ALL(emph.)</b>	<b>THE</b> the-things	<b>according-to</b>	<b>THE</b>	<b>LAW</b>	<b>OF-Master</b> of-Lord

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

<b>ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ</b> hupEstrepsan G5290 vi Aor Act 3 Pl	<b>ΕΙC</b> eis G1519 Prep	<b>ΤΗΝ</b> tEn G3588 t_ Acc Sg f	<b>ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ</b> gallilaian G1056 n_ Acc Sg f	<b>ΕΙC</b> eis G1519 Prep	<b>ΤΗΝ</b> tEn G3588 t_ Acc Sg f	<b>ΠΟΛΙΝ</b> polin G4172 n_ Acc Sg f	<b>ΑΥΤΩΝ</b> autOn G846 pp Gen Pl m	<b>ΝΑΖΑΡΕΘ</b> nazareth G3478 ni proper
<b>THEY-reTURN</b>	<b>INTO</b>	<b>THE</b>	<b>GALILEE</b>	<b>INTO</b>	<b>THE</b>	<b>city</b>	<b>OF-them</b>	<b>NAZARETH</b>

2:40 <b>ΤΟ</b> to G3588 t_ Nom Sg n	<b>ΔΕ</b> de G1161 Conj	<b>ΠΑΙΔΙΟΝ</b> paidion G3813 n_ Nom Sg n	<b>ΗΨΑΝΕΝ</b> Euxanen G837 vi Impf Act 3 Sg	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj	<b>ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ</b> ekrataiouto G2901 vi Impf Pas 3 Sg	<b>ΠΝΕΥΜΑΤΙ</b> pneumati G4151 n_ Dat Sg n	<b>ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ</b> plEroumenon G4137 vp Pres Pas Nom Sg n
<b>THE</b>	<b>YET</b>	<b>little-boy</b>	<b>GROWS-UP</b>	<b>AND</b>	<b>was-staunch</b>	<b>to-spirit</b>	<b>beING-FILLED</b>

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

**ΣΟΦΙΑΣ** sophias G4678 n\_ Gen Sg f **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΧΑΡΙΣ** charis G5485 n\_ Nom Sg f **ΘΕΟΥ** theou G2316 n\_ Gen Sg m **ΗΝ** En G2258 vi Impf vxx 3 Sg **ΕΠ** ep G1909 Prep **ΑΥΤΟ** auto G846 pp Acc Sg n  
**OF-WISDOM** **AND** **grace** **OF-God** **WAS** **ON** **it**  
*it*  
*him*

2:41 **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ** eporouonto G4198 vi Impf midD/pasD 3 Pl **ΟΙ** hoi G3588 t\_ Nom Pl m **ΓΟΝΕΙΣ** goneis G1118 n\_ Nom Pl m **ΑΥΤΟΥ** autou G846 pp Gen Sg m **ΚΑΤ** kat G2596 Prep **ΕΤΟΣ** etos G2094 n\_ Acc Sg n **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** ierousalEm G2419 ni proper  
**AND** **WENT** **THE** **parents** **OF-Him** **according-to** **YEAR** **INTO** **JERUSALEM**

41 . Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

**ΤΗ** the G3588 t\_ Dat Sg f **ΕΟΡΤΗ** heortE G1859 n\_ Dat Sg f **ΤΟΥ** tou G3588 t\_ Gen Sg m **ΠΑΣΧΑ** pascha G3957 Aramaic  
**to-THE** **FESTIVAL** **OF-THE** **PASSOVER**

2:42 **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΟΤΕ** hote G3753 Adv **ΕΓΕΝΕΤΟ** egeneto G1096 vm 2Aor midD 3 Sg **ΕΤΩΝ** etOn G2094 n\_ Gen Pl n **ΔΩΔΕΚΑ** dOdeka G1427 a\_ Nom **ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ** anabantOn G305 v\_ 2Aor Act Gen Pl m **ΑΥΤΩΝ** autOn G846 pp Gen Pl m **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** ierosoluma G2414 n\_ Acc Sg f  
**AND** **when** **BECAME** **OF-YEARS** **TWO-TEN** **OF-UP-STEPPing** **OF-them** **INTO** **JERUSALEM**  
*he-became* *twelve* *of-going-up*

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

**ΚΑΤΑ** kata G2596 Prep **ΤΟ** to G3588 t\_ Acc Sg n **ΕΘΟΣ** ethos G1485 n\_ Acc Sg n **ΤΗΣ** tEs G3588 t\_ Gen Sg f **ΕΟΡΤΗΣ** heortEs G1859 n\_ Gen Sg f  
**according-to** **THE** **CUSTOM** **OF-THE** **FESTIVAL**

2:43 **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΤΕΛΕΙΩΣΑΝΤΩΝ** teleiOsantOn G5048 vp Aor Act Gen Pl m **ΤΑΣ** tas G3588 t\_ Acc Pl f **ΗΜΕΡΑΣ** hEmeras G2250 n\_ Acc Pl f **ΕΝ** en G1722 Prep **ΤΩ** to G3588 t\_ Dat Sg m **ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ** hupostrephein G5290 vn Pres Act **ΑΥΤΟΥΣ** autous G846 pp Acc Pl m  
**AND** **OF-maturing** **THE** **DAYS** **IN** **THE** **TO-BE-reTURNING** **them**  
*of-finishing*

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

**ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ** hupemeinen G5278 vi Aor Act 3 Sg **ΙΗΣΟΥΣ** iEsous G2424 n\_ Nom Sg m **Ο** ho G3588 t\_ Nom Sg m **ΠΑΙΣ** pais G3816 n\_ Nom Sg m **ΕΝ** en G1722 Prep **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** ierousalEm G2419 ni proper **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΟΥΚ** ouk G3756 Part Neg **ΕΓΝΩ** egnO G1097 v\_ 2Aor Act 3 Sg  
**UNDER-REMAINS** **JESUS** **THE** **boy** **IN** **JERUSALEM** **AND** **NOT** **KNEW**  
*remains-behind* *knew-it*

**ΙΩΣΗΦ** iOsEph G2501 ni proper **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **Η** hE G3588 t\_ Nom Sg f **ΜΗΤΗΡ** mEtEr G3384 n\_ Nom Sg f **ΑΥΤΟΥ** autou G846 pp Gen Sg m  
**JOSEPH** **AND** **THE** **MOTHER** **OF-Him**

2:44 **ΝΟΜΙΣΑΝΤΕΣ** nomisantes G3543 vp Aor Act Nom Pl m **ΔΕ** de G1161 Conj **ΑΥΤΩΝ** auton G846 pp Acc Sg m **ΕΝ** en G1722 Prep **ΤΗ** tE G3588 t\_ Dat Sg f **ΚΥΝΟΔΙΑ** sunodia G4923 n\_ Dat Sg f **ΕΙΝΑΙ** einai G1511 vn Pres vxx **ΗΛΘΟΝ** Elthon G2064 v\_ 2Aor Act 3 Pl **ΗΜΕΡΑΣ** hEmeras G2250 n\_ Gen Sg f  
**inferring** **YET** **Him** **IN** **THE** **TOGETHER-WAY** **TO-BE** **THEY-CAME** **OF-DAY**  
*caravan*

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

**ΟΔΟΝ** hodon G3598 n\_ Acc Sg f **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ** anezEtoun G327 vi Impf Act 3 Pl **ΑΥΤΩΝ** auton G846 pp Acc Sg m **ΕΝ** en G1722 Prep **ΤΟΙΣ** tois G3588 t\_ Dat Pl m **ΚΥΓΓΕΝΕΣΙΝ** suggenesin G4773 a\_ Dat Pl m **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΕΝ** en G1722 Prep **ΤΟΙΣ** tois G3588 t\_ Dat Pl m  
**WAY** **AND** **THEY-UP- SOUGHT** **Him** **IN** **THE** **TOGETHER-generateds** **AND** **IN** **THE**  
*they-hunted* *among* *relatives* *among*

**ΓΝΩΣΤΟΙΣ** gnOstois G1110 a\_ Dat Pl m  
**KNOWN**  
*known-ones*

2:45 **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΜΗ** mE G3361 v\_ 2Aor Act Nom Pl m **ΕΥΡΟΝΤΕΣ** heurontes G2147 vp Pres Act Nom Pl m **ΑΥΤΩΝ** auton G846 pp Acc Sg m **ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ** hupestrepsan G5290 vi Aor Act 3 Pl **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** ierousalEm G2419 ni proper **ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ** zEtountes G2212 vp Pres Act Nom Pl m  
**AND** **NO** **FINDING** **Him** **THEY-reTURN** **INTO** **JERUSALEM** **SEEKING**

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

**ΑΥΤΩΝ** auton G846 pp Acc Sg m  
**Him**

2:46 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΜΕΘ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΤΡΕΙΣ** **ΕΥΡΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ**  
 kai egeneto meth hEmeras treis heuron auton en tO  
 G2532 G1096 G3326 G2250 G5140 G2147 G846 G1722 G3588  
 Conj vm 2Aor midD 3 Sg Prep n\_ Acc Pl f a\_ Acc Pl f v\_ 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t\_ Dat Sg n  
**AND** **it-BECAME** **after** **DAYS** **THREE** **THEY-FOUND** **Him** **IN** **THE**  
 it-occurred

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

**ΙΕΡΩ** **ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΜΕΣΩ** **ΤΩΝ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΑ**  
 hierO kathezomenon en mesO tOn didaskalOn kai akouonta  
 G2411 G2516 G1722 G3319 G3588 G1320 G2532 G191  
 n\_ Dat Sg n vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep a\_ Dat Sg n t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m Conj G2532 G191  
**SACRED-place** **beING-seatED** **IN** **MIDst** **OF-THE** **TEACHers** **AND** **HEARING**  
 sanctuary

**ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΑ** **ΑΥΤΟΥΣ**  
 autOn kai eperOtonTa autous  
 G846 G2532 G1905 G846  
 pp Gen Pl m Conj vp Pres Act Acc Sg m pp Acc Pl m  
**OF-them** **AND** **inquirING-of** **them**  
 them

2:47 **ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΗ** **ΚΥΝΗΣΕΙ**  
 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tE sunesei  
 G1839 G1161 G3956 G3588 G191 G846 G1909 G3588 G4907  
 vi Impf Mid 3 Pl Conj a\_ Nom Pl m t\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Gen Sg m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**are-OUT-STOOD** **YET** **ALL** **THE** **ones-HEARING** **OF-Him** **ON** **to-THE** **understanding**  
 are-amazed ones-hearing him the understanding and answers.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

**ΚΑΙ** **ΤΑΙΣ** **ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**  
 kai tais apokrisisin autou  
 G2532 G3588 G612 G846  
 Conj t\_ Dat Pl f n\_ Dat Pl f pp Gen Sg m  
**AND** **to-THE** **answerings** **OF-Him**  
 the answers

2:48 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΞΕΠΛΑΓΗΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Η**  
 kai idontes auton exeplagEsan kai pros auton hE  
 G2532 G1492 G846 G1605 G2532 G4314 G846 G3588  
 Conj v\_ 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m vp 2Aor Pas 3 Pl Conj Prep pp Acc Sg m t\_ Nom Sg f  
**AND** **PERCEIVING** **Him** **THEY-were-astonished** **AND** **TOWARD** **Him** **THE**  
 THE

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

**ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΕΚΝΟΝ** **ΤΙ** **ΕΠΟΙΗΣΑΣ** **ΗΜΙΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΙΔΟΥ**  
 mEtEr autou eipen teknon ti epoiEsas hEmin houtOus idou  
 G3384 G846 G2036 G5043 G5101 G4160 G2254 G3779 G2400  
 n\_ Nom Sg f pp Gen Sg m v\_ 2Aor Act 3 Sg n\_ Voc Sg n pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Adv v\_ 2Aor Act 2 Sg  
**MOTHER** **OF-Him** **said** **offspring** **ANY** **YOU-DO** **to-US** **thus** **BE-PERCEIVING**  
 child ! why ?

**Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΣΟΥ** **ΚΑΓΩ** **ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ** **ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ** **ΣΕ**  
 ho patEr sou kaGw odunOmenoi ezEtoumen se  
 G3588 G3962 G4675 G2504 G3600 G2212 G4571  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg pp 1 Nom Sg vp Pres Pas Nom Pl m vi Impf Act 1 Pl pp 2 Acc Sg  
**THE** **FATHER** **OF-YOU** **AND-I** **beING-PAINED** **SOUGHT** **YOU**  
 ones-being-pained

2:49 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙ** **ΟΤΙ** **ΕΖΗΤΕΙΤΕ** **ΜΕ** **ΟΥΚ**  
 kai eipen pros autous ti hoti ezeteite me ouk  
 G2532 G2036 G4314 G846 G5101 G3754 G2212 G3165 G3756  
 Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Nom Sg n G3754 G2212 vi Impf Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Part Neg  
**AND** **He-said** **TOWARD** **them** **ANY** **that** **YE-SOUGHT** **ME** **NOT**  
 why ?

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

**ΗΔΕΙΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΔΕΙ** **ΕΙΝΑΙ**  
 edeite hoti en tois tou patros mou dei einai  
 G1492 G3754 G1722 G3588 G3588 G3962 G3450 G1163 G1511  
 vi Plup Act 2 Pl Conj Prep t\_ Dat Pl n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres iAct 3 Sg vn Pres vxx  
**YE-HAD-PERCEIVED** **that** **IN** **THE** **OF-THE** **FATHER** **OF-ME** **IS-BINDING** **TO-BE**  
 among the-things

**ΜΕ**  
 me  
 G3165  
 pp 1 Acc Sg  
**ME**

2:50 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ** **ΟΥ** **ΚΥΝΗΚΑΝ** **ΤΟ** **ΡΗΜΑ** **Ο** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**  
 kai autoi ou sunEkan to rEma ho elalEsen autois  
 G2532 G846 G3756 G4920 G3588 G4487 G3739 G2980 G846  
 Conj pp Nom Pl m Part Neg vi Aor Act 3 Pl t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n pr Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m  
**AND** **they** **NOT** **understand** **THE** **declaration** **WHICH** **He-TALKS** **to-them**  
 he-speaks

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΒΗ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΙΣ** **ΝΑΖΑΡΕΘ** **ΚΑΙ** **ΗΝ**  
 kai katebE met autOn kai elthen eis nazareth kai hEn  
 G2532 G2597 G3326 G846 G2532 G2064 G1519 G3478 G2532 G2258  
 Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep G1519 G3478 Conj vi Impf vxx 3 Sg  
**AND** **He-DOWN-STEPped** **WITH** **them** **AND** **CAME** **INTO** **NAZARETH** **AND** **WAS**  
 he-descended

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

<b>ΥΠΟΤΑССΟΜΕΝΟС</b> hupotassomenos G5293 vp Pres Pas Nom Sg m <b>beING-UNDER-SET</b> <i>being-subject</i>	<b>ΑΥΤΟΙС</b> autois G846 pp Dat Pl m <b>to-them</b>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>Η</b> hE G3588 t_ Nom Sg f <b>THE</b>	<b>ΜΗΤΗΡ</b> mEtEr G3384 n_ Nom Sg f <b>MOTHER</b>	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autou G846 pp Gen Sg m <b>OF-Him</b>	<b>ΔΙΕΤΗΡΕΙ</b> dietErei G1301 vi Impf Act 3 Sg <b>THRU-KEPT</b> <i>carefully-kept</i>	<b>ΠΑΝΤΑ</b> panta G3956 a_ Acc Pl n <b>ALL</b>	<b>ΤΑ</b> ta G3588 t_ Acc Pl n <b>THE</b>
---	--	--	--	--	---	---	---	---

<b>ΡΗΜΑΤΑ</b> rEmata G4487 n_ Acc Pl n <b>declarations</b>	<b>ΤΑΥΤΑ</b> tauta G5023 pd Acc Pl n <b>these</b>	<b>ΕΝ</b> en G1722 Prep <b>IN</b>	<b>ΤΗ</b> tE G3588 t_ Dat Sg f <b>THE</b>	<b>ΚΑΡΔΙΑ</b> kardia G2588 n_ Dat Sg f <b>HEART</b>	<b>ΑΥΤΗΣ</b> autEs G846 pp Gen Sg f <b>OF-her</b>
--	---	---	---	---	---

2:52	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΙΗΣΟΥС</b> iEsous G2424 n_ Nom Sg m <b>JESUS</b>	<b>ΠΡΟΕΚΟΠΤΕΝ</b> proekopten G4298 vi Impf Act 3 Sg <b>progressED</b>	<b>СОΦΙΑ</b> sophia G4678 n_ Dat Sg f <b>to-WISDOM</b> <i>wisdom</i>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΗΛΙΚΙΑ</b> hElikia G2244 n_ Dat Sg f <b>to-PRIME</b> <i>stature</i>	<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΧΑΡΙΤΙ</b> chariti G5485 n_ Dat Sg f <b>to-grace</b> <i>favor</i>	<b>ΠΑΡΑ</b> para G3844 Prep <b>BESIDE</b>	<b>ΘΕΩ</b> theO G2316 n_ Dat Sg m <b>God</b>	52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
------	--	---	---	---	--	---	--	---	---	--	---

<b>ΚΑΙ</b> kai G2532 Conj <b>AND</b>	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΙС</b> anthrOpois G444 n_ Dat Pl m <b>to-humans</b> <i>humans</i>
--	--